

Рыбакова Е. В. К вопросу о репрезентации внутрифирменной письменной коммуникации в иноязычном профессионально-ориентированном пособии для бакалавров инженерного профиля / Е. В. Рыбакова // Научный диалог. — 2017. — № 12. — С. 436—447. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-12-436-447.

Rybakova, E. V. (2017). On Question of Representation of Intra-company Written Communication in Foreign Language Professionally-Oriented Textbook for Undergraduate Students of Engineering Specialty. *Nauchnyy dialog*, 12: 436-447. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-12-436-447. (In Russ.).



УДК 378.881.111.1

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-12-436-447

К вопросу о репрезентации внутрифирменной письменной коммуникации в иноязычном профессионально- ориентированном пособии для бакалавров инженерного профиля

© Рыбакова Екатерина Владимировна (2017), orcid.org/0000-0003-0701-8150, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для инженерных направлений Института филологии и языковой коммуникации, Сибирский федеральный университет (Красноярск, Россия), rybakova355@mail.ru.

Статья посвящена вопросам целесообразности включения упражнений на базе текстов внутрифирменной письменной коммуникации в профессионально-ориентированное пособие для бакалавров инженерного профиля. Рассмотрены вопросы, связанные с методическим потенциалом упражнений, сконструированных на основе данного вида текстов, в отношении наиболее полной реализации условий обеспечения коммуникативной направленности пособия и принципов контекстного обучения. Обоснована возможность использования ряда функций текстов внутрифирменной переписки предприятий, таких как организующая и регулятивная функции, в качестве способа структурирования коммуникативной деятельности в пособии. Автор утверждает, что этим обеспечивается контекстно-обусловленное чередование устной и письменной коммуникации и репрезентация ключевых для пособия видов дискурса. Продemonстрировано, что данный подход наиболее эффективен при создании учебной модели профессиональной деятельности в каждом разделе пособия, где упражнения, сконструированные на основе внутрифирменных писем и документов, осуществляют развертывание профессионального сюжета, регулируют последовательность предъявления профессиональных ситуаций, предполагающих устную

и письменную коммуникацию. Рассмотрена возможность использования упражнений, сконструированных на базе докладов и отчетов, для оптимизации подготовки к изучению текстов, репрезентирующих научный дискурс, поскольку доклады и отчеты обладают рядом схожих с научными статьями функционально-стилистических характеристик.

Ключевые слова: иноязычное профессионально-ориентированное пособие; межкультурная коммуникативная компетенция; федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования; бакалавриат; внутрифирменная письменная коммуникация.

1. Введение

Современная российская парадигма инженерно-технического образования, созданная на основе анализа текущего положения на рынках труда в российских и зарубежных наукоемких отраслях, а также на основе прогнозов глобального развития данных отраслей, предполагает подготовку высококвалифицированных кадров, не только способных внести значительный вклад в развитие российских высокотехнологичных производств, но и создать условия для перспективного международного профессионального и научного сотрудничества. Соответственно, конкурентоспособный специалист инженерного профиля должен иметь не только глубокие знания в области своей специализации, но и высокий уровень общекультурного развития, «который позволял бы ему эффективно решать профессиональные задачи, как на родном, так и на иностранном языке» [Камышева, 2017, с. 374]. Именно по этой причине формирование межкультурной коммуникативной компетенции будущих инженеров является одним из важных направлений подготовки в программах бакалавриата, а создание актуального профессионально-ориентированного пособия становится одной из приоритетных методических задач.

Основным ориентиром при создании концепции пособия, несомненно, должны стать достоверные сведения о профессиональных знаниях и картине профессиональной деятельности инженеров. Положения ФГОС ВО позволяют разработчикам профессионально-ориентированного пособия определить оптимальный перечень тематических разделов пособия, виды деятельности, предполагающие коммуникацию на иностранном языке, и, соответственно, виды дискурса, характерные для них. В качестве целевых видов деятельности для бакалавров инженерного профиля в ФГОС ВО представлены: научно-исследовательская, проектно-конструкторская, производственно-технологическая и организационно-управленческая [Федеральный ..., 2015]. Данное положение предполагает, что профессионально-ориентированное пособие должно включать учебные материалы, репрезентирующие не только профессиональный дискурс, но и деловой,

наряду с научным, поскольку они тесно взаимосвязаны в реальной деятельности профессионала.

2. Оптимизация методической организации пособия на основе контекстного подхода

На современном этапе вопрос о степени репрезентации в профессионально-ориентированном пособии трех вышеперечисленных видов дискурса, наряду с вопросом о соотношении заданий, предполагающих устную и письменную коммуникацию в рамках каждого вида дискурса, является предметом широкой научной дискуссии. По мнению ряда специалистов, во многих существующих профессионально-ориентированных пособиях наблюдается «дисбаланс заданий на развитие умений устной и письменной коммуникации» [Lessard-Clouston, 2008, p. 38]. Он выражается в том, что упражнения, направленные на обучение устной коммуникации, заметно превалируют над заданиями, связанными с формированием способности обучающихся интерпретировать и порождать письменные тексты, обладающие функционально-стилистическими характеристиками профессионального, делового и научного дискурса, в то время как в реальной профессиональной деятельности письменная коммуникация чрезвычайно востребована. Еще один существенный недостаток в методической организации учебных пособий, направленных на формирование коммуникативных умений, обозначен Т. В. Леонтьевой. Как она отмечает, в некоторых пособиях «учебные задания не предусматривают акцента на цели (намерении) говорящего или пишущего и на моменте выбора жанровой специфики высказывания» [Леонтьева, 2014, с. 156]. Это утверждение в полной мере относится к ряду иноязычных профессионально-ориентированных пособий. Отсутствие в пособии четко очерченной модели профессиональной деятельности специалиста зачастую приводит к «спорадическому отражению в учебной книге социально-профессионального контекста жизни и деятельности будущего специалиста» [Шевченко, 2012, с. 63].

В результате тематические разделы пособий содержат скорее «калейдоскоп» упражнений, или «банк» упражнений, где каждое из последующих заданий не детерминирует появление следующего в плане закономерностей развития определенной профессиональной ситуации, хотя формально последовательность предъявления языковых, условно-коммуникативных и коммуникативных упражнений соблюдена. Мы полагаем, что выше обозначенные проблемы возникают по причине недостаточной реализации в пособии положений контекстного подхода.

О. А. Григоренко следующим образом представляет механизм контекстного обучения: информация способна получить статус знания, если она с самого начала «примеряется» к действию и усваивается в его контексте, по этой причин необходимо «моделирование в учебной деятельности содержания и условий профессиональной деятельности, а также обеспечение проблемности содержания обучения» [Григоренко, 2014, с. 53]. Т. М. Татарина отмечает, что основная функция контекстного подхода состоит в том, чтобы «создавать условия для трансформации учебно-познавательной деятельности в профессиональную, таким образом моделируя образовательную среду, максимально приближенную по форме и содержанию к профессиональной» [Татарина, 2009, с. 292]. Согласно О. А. Шевченко, моделироваться должно как предметное, так и социальное содержание усваиваемой студентами профессиональной деятельности, оно должно включать «формы собственно учебной, квазипрофессиональной и учебно-профессиональной деятельности, организуемые с помощью семиотических, имитационных, игровых (социальных) обучающих моделей» [Шевченко, 2012, с. 64].

Как представляется, реализация контекстного подхода в иноязычном профессионально-ориентированном пособии становится возможной «только в случае, когда тексты, отбираемые для создания упражнений каждого модуля, обладают лингвистическими и дискурсивными характеристиками, соответствующими сконструированной последовательности ситуаций профессионального взаимодействия, и обеспечивают эффективную интеграцию устной и письменной коммуникации в модуле» [Рыбакова, 2017, с. 205]. Мы полагаем, что наиболее полно реализовать подобный принцип организации учебных материалов пособия становится возможным, только если тематика каждого раздела пособия приведена в соответствие с запросами конкретной организации или предприятия, компании или ее подразделений с учетом ее структуры и видов деятельности ключевых сотрудников. Тогда учебная деятельность, в которой «воспроизведен» процесс решения ряда коррелирующих друг с другом задач, будет моделировать профессиональную деятельность, которая предполагает чередование определенного вида профессионально-деловых взаимодействий — устных и письменных.

3. Контекстообразующая функция упражнений (на основе текстов внутрифирменной письменной коммуникации)

В данной статье мы предлагаем рассмотреть методический потенциал текстов внутрифирменной коммуникации, которые редко попадают в поле

зрения отечественных исследователей. Как нам представляется, данный вид письменной коммуникации имеет значительный контекстообразующий ресурс, чрезвычайно важный для создания концепции пособия и реализации способов эффективного представления тематического материала в нем. Включение в пособие упражнений на базе письменных текстов внутрифирменной коммуникации, которые в реальной практике предназначены для оптимальной организации деятельности предприятия, будет способствовать наиболее полной реализации положений контекстного подхода.

Внутрифирменная письменная коммуникация включает достаточно большой перечень письменных текстов, таких как служебные записки, уведомления, информационные письма, аналитические записки, отчеты, доклады и предложения. Весь комплекс документов разного уровня официальности обеспечивает внутренние контакты в организации, регулирующие ее деятельность. Как отмечает Н. С. Волкова, «область внутреннего профессионального общения может быть представлена взаимодействием руководителя с подчиненными, руководителями структурных подразделений организации как выше-, так и нижестоящими» [Волкова, 2016, с. 42]. Для российских и зарубежных предприятий служебная переписка является ключевым механизмом управления информационными потоками в организации.

Соответственно, методический потенциал упражнений на базе внутрифирменной переписки и ценность включения внутрифирменной письменной коммуникации в разделы пособия во многом обусловливается той ролью, которую она выполняет в реальной деятельности предприятия. Фактически служебные письма и документы подготавливают, предваряют и сопровождают все виды профессиональной и деловой коммуникации, фиксируют в письменной форме ее результаты, отвечают за то, чтобы у всех вовлеченных лиц было точное представление о дальнейших шагах, которые должны быть предприняты, или сформировано ясное представление о текущем положении дел, или планах на краткосрочную и среднесрочную перспективу. Поэтому в пособии, так же как и в реальной деятельности организации, где служебная переписка приводит в движение все элементы механизма организации, детерминирует последовательность профессионально-деловых контактов и соподчиняет их реализации главной актуальной задачи, упражнения, созданные на базе текстов внутрифирменной письменной коммуникации, объединяют в логичный профессиональный сюжет все другие представленные в тематическом разделе упражнения.

При этом упражнения на базе внутрифирменных писем и документов одновременно являются как учебными заданиями, например, на заполнение пропусков лексикой, в том числе терминологической, так и регулято-

рами последовательности коммуникативных взаимодействий, где каждое из подобных упражнений обуславливает развертывание следующей профессиональной ситуации, предполагающей либо устную коммуникацию (диалоги, полилоги, доклады, презентации), либо письменную коммуникацию, связанную с внешними контактами фирмы (деловую переписку, пресс релизы, статьи для сайта организации). Подобная структура профессионально-ориентированного пособия позволит организовать максимально приближенный к реальной профессиональной деятельности учебный процесс, обеспечивая тем самым, наиболее благоприятные условия для формирования межкультурной коммуникативной компетенции.

4. Методический потенциал упражнений, разработанных на основе внутрифирменных текстов

Помимо контекстообразующей функции упражнений на базе текстов внутрифирменной коммуникации, существует ряд других характеристик данного вида текстов, которые способствуют реализации методических задач в пособии. Как известно, создание возможностей для многократного воспроизведения лексики, терминов и адекватного подбора грамматических форм с целью их последующей интеграции в продуктивную устную и письменную речь является абсолютно необходимым. Как правило, языковые упражнения для реализации задач первичного овладения лексикой, терминологией и грамматическими формами во многих случаях предполагают либо поиск соответствия между терминами, предложенными в таблице, либо «подстановку», то есть заполнение пропусков в не связанных друг с другом предложениях.

Вместе с тем общепризнанной является высокая результативность освоения лексики в коммуникативно-аутентичных текстах, обладающих единым контекстом и целостностью, поскольку именно такая работа способствует эффективному запоминанию лексических единиц благодаря формированию более прочных ассоциативных связей. Кроме того, обучающиеся могут одновременно анализировать данные тексты на предмет способов реализации коммуникативных намерений, что повысит эффективность последующих условно-коммуникативных упражнений, а также заданий, предполагающих продуктивные виды речи.

В существующих пособиях требованию аутентичности в большей мере соответствуют упражнения на заполнение пропусков в одном или двух абзацах научно-популярного текста, коррелирующего с профессиональной тематикой раздела пособия. Данный вид заданий, несомненно, имеет преимущество над вышеобозначенными вариантами. Вместе с тем

отрывки из научно-популярных текстов не реализуют в полной мере коммуникативные функции, присущие целостному тексту. Помимо этого, подбор к ним коммуникативных заданий, связанных с решением какой-либо прагматической профессиональной задачи, моделируемой в тематическом разделе, в ряде случаев представляется затруднительным.

На современном этапе примером достаточно широко используемого вида языковых упражнений, созданных на базе целого текста, являются задания на заполнение пропусков в текстах, репрезентирующих деловой дискурс, а именно в различных текстах деловой корреспонденции. Упражнения на базе деловых писем более результативны в плане формирования коммуникативных умений, чем «табличные упражнения», работа с разрозненными предложениями или отрывками из научно-популярного текста. В то же время у них есть ряд ограничений, снижающих эффективность работы с лингвистическими аспектами профессиональной коммуникации, например, временными формами и грамматическими конструкциями.

Причина этого лежит в свойствах данного вида письменной коммуникации. Деловые письма, как правило, направлены на решение организационных или коммерческих вопросов, поэтому содержат незначительное количество профессиональной лексики и терминологии. Помимо этого, такие характеристики делового письма, как краткость и лаконичность (обычно одно письмо содержит не более трех задач, а чаще — одну), не дают возможности продемонстрировать обучающимся все многообразие грамматических форм. Поэтому подстановочные языковые упражнения разных видов, сконструированные на основе деловых писем, не позволяют в полной мере развивать языковую компетенцию учащихся в сфере овладения лексикой и грамматикой. Между тем многие тексты внутрифирменной коммуникации имеют объем больший, чем деловые письма, и содержат детальные описания деятельности организации, предприятия или учреждения. Они обладают более разнообразными функционально-стилистическими характеристиками, более сложной грамматической структурой и большим количеством маркеров причинно-следственной связи, что облегчает обучающимся отбор правильной лексики, терминологии и грамматических форм благодаря наличию контекста.

Кроме того, ряд функционально-стилистических характеристик таких текстов, как доклад или отчет, свойствен текстам, репрезентирующим научный дискурс. К умениям, которым можно обучить на базе текстов внутрифирменной документации (таких как аналитический доклад, отчет или предложение), предваряющим работу с интерпретацией и порождением текстов научного дискурса, можно отнести умения описывать графики

и таблицы, сравнивать тенденции, проводить сопоставление статистических данных, аргументировать предоставляемые рекомендации, оформлять выводы. Формирование вышеперечисленных и ряда других умений, необходимых для написания научных текстов, посредством упражнений, сконструированных на базе внутрифирменных письменных текстов, позволяет избежать дополнительных временных затрат на изучение достаточно сложной и информативно насыщенной концепции научного текста. Соответственно, значительный набор умений может быть сформирован на текстах меньшего объема, прежде чем обучающиеся перейдут к работе непосредственно с научными текстами.

Необходимо отметить, что правильная организация перехода от упражнений, сконструированных с привлечением внутрифирменных письменных текстов, к упражнениям, направленным на работу с текстами научного дискурса, позволит обучающимся лучше понять, «как интегрировать ряд умений интерпретации и порождения профессионального дискурса в продуцирование текста, создаваемого в рамках научного дискурса» [Duric, 2013, p. 60]. Реализация подобного подхода даст бакалаврам определенный опыт работы с текстами в поле «Академического английского для специальных целей», а сформированные умения будут актуальны для магистерских программ по иностранному языку.

5. Выводы

В целом упражнения на базе текстов внутрифирменной коммуникации позволяют работникам увеличить номенклатуру языковых и условно-коммуникативных упражнений, делая структуру тематических разделов более разнообразной, во многом по причине того, что внутрифирменная письменная коммуникация представлена большим разнообразием писем и внутрифирменных документов. Как уже отмечалось ранее, подобные упражнения могут использоваться для создания контекста последующих коммуникативных упражнений, предполагающего как устную, так и письменную коммуникацию, профессиональную или деловую. Помимо этого, работа над языковыми или условно коммуникативными упражнениями на базе данных текстов позволяет сформировать ряд умений, необходимых для порождения текстов научного дискурса. Необходимо также отметить, что упражнения на базе текстов внутрифирменной письменной коммуникации не только выполняют прагматические задачи, связанные с введением и повторением профессиональной лексики, терминологии, закреплении знаний о временных формах и функциях ряда грамматических конструкций, или же способствуют подготовке к коммуникативным зада-

ниям, принципиально важным является то, что они реализуют принцип максимального соответствия типологии коммуникативной деятельности, представленной в пособии, — реальной профессиональной деятельности. Развитие международного сотрудничества в производственной и научной сфере актуализирует потребность организаций в специалистах, способных вести переписку на иностранном языке, поэтому включение упражнений на базе данного вида текстов вносит значительный вклад в формирование межкультурной коммуникативной компетенции современного специалиста, работающего в научно-технической сфере.

Немаловажно, что способность продуцировать устные и письменные тексты в рамках трех видов дискурса, в формирование которой упражнения на базе внутрифирменных текстов способны внести значительный вклад, обеспечивает будущих инженеров эффективным инструментарием для актуализации профессиональных знаний и развития новых умений в соответствии с меняющимися условиями труда. Как отмечают исследователи, «ускорение темпов социально-экономического развития информационного общества, расширение масштабов профессиональной мобильности» [Индивидуальная ..., 2017, с. 267] диктуют новые требования к построению успешной карьеры, которые подразумевают способность сотрудника к саморазвитию и самообразованию, позволяющую ему адаптироваться к развитию новых технологий и способов производства на глобальном рынке. Отметим, что высокий уровень сформированности межкультурной коммуникативной компетенции у бакалавров (при условии его достижения через использование хорошо структурированных пособий, в полной мере реализующих контекстный подход) обеспечивает целенаправленное приобретение инженерами необходимых знаний на протяжении всей профессиональной трудовой деятельности, поскольку позволяет специалистам повышать свой уровень квалификации самостоятельно, получая сведения, помимо прочего, из зарубежных источников или в рамках дополнительных международных образовательных программ.

Литература

1. Волкова Н. С. Роль и место иноязычной письменной коммуникации в профессиональном общении менеджера / Н. С. Волкова // Вестник Тамбовского университета. Серия: гуманитарные науки. — 2016. — Т. 21. — № 7—8 (159—160). — С. 41—45.
2. Григоренко О. А. Организация обучения иностранному языку на основе контекстного подхода / О. А. Григоренко // Педагогика и психология образования. — 2014. — № 2. — С. 51—58.

3. *Индивидуальная образовательная траектория как установка субъекта в системе непрерывного образования* / Э. Ф. Зеер, Д. П. Заводчиков, М. В. Зиннатова, Е. В. Лебедева // Научный диалог. — 2017. — № 1. — С. 266—279.

4. *Камышева Е. Ю.* Информационно-образовательная среда вуза в обучении профильно-ориентированному иностранному языку : сущность, содержание, функции / Е. Ю. Камышева // Научный диалог. — 2017. — № 5. — С. 373—385.

5. *Леонтьева Т. В.* К вопросу об игнорировании прагматического аспекта деловой коммуникации в современной лингводидактике / Т. В. Леонтьева // Научный диалог. — 2014. — № 3 (27). — С. 154—164.

6. *Рыбакова Е. В.* К вопросу о разработке комплекса упражнений для иноязычного профессионально-ориентированного пособия на основе аутентичных текстов / Е. В. Рыбакова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 5—1 (71). — С. 204—206.

7. *Татарина Т. М.* Реализация контекстного подхода при обучении иностранному языку в неязыковом вузе / Т. М. Татарина // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. — 2009. — № 102. — С. 290—296.

8. *Шевченко О. А.* Учебник контекстного типа в иноязычном образовании / О. А. Шевченко // Педагогика и психология образования. — 2012. — № 3. — С. 63—67.

9. *Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 23.03.02 Наземные транспортно-технологические комплексы (уровень бакалавриата) от 6 марта 2015 года № 162* [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://fgosvo.ru/news/2/1055>.

10. *Duric M. D.* Take-off technical English for engineering / M. D. Duric // The journal of teaching English for specific and academic purposes. — 2013. — Vol. 1. — № 1. — P. 59—61.

11. *Lessard-Clouston M.* Strategies and success in technical vocabulary learning: Students' approaches in one academic context / M. Lessard-Clouston // Indian Journal of Applied Linguistics. — 2008. — № 34. — P. 31—63.

On Question of Representation of Intra-company Written Communication in Foreign Language Professionally-Oriented Textbook for Undergraduate Students of Engineering Specialty

© **Ryakova Ekaterina Vladimirovna (2017)**, orcid.org/0000-0003-0701-8150, PhD in Education, associate professor, Department of Foreign Languages for Engineering Science, Institute of Philology and language Communication, Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russia), rybakova355@mail.ru.

The article is devoted to the usefulness of including the exercises based on texts of intra-company written communication in a professionally-oriented textbook for undergraduate students of engineering specialty. The issues associated with the methodological potential of exercises, designed on the basis of these texts, are discussed in terms of the most complete implementation of conditions to ensure the communicative orientation of the textbook and the principles of contextual learning. The possibility of using some of the functions of intra-company communication texts, such as organising and regulatory functions, as a way of structuring communicative activities in the manual is proved. The author argues that it provides a context-due alternation of oral and written communication and representation of the types of discourse key for the manual. It is demonstrated that this approach is more effective when creating the training model of professional activity in each section of the manual where the exercises, designed on the basis of intra-company emails and documents, carry out the deployment professional of the plot, adjust the consistency of the presentation of professional situations involving oral and written communication. Possibility of use of exercises, designed on the basis of reports to optimize preparation for the study of texts representing scientific discourse is considered, since reports have a number of similar functional and stylistic characteristics with scientific articles.

Key words: foreign language professionally-oriented manual; intercultural communicative competence; Federal State Educational Standard of Higher Education; bachelor's degree studying; intra-company written communication.

References

- Duric, M. D. 2013. Take-off technical English for engineering. *The journal of teaching English for specific and academic purposes*, 1 (1): 59—61.
- Federalnyy gosudarstvennyy obrazovatelnyy standart vysshego obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 23.03.02 Nazemnye transportno-tekhnologicheskije komplekсы ot 6 marta 2015 goda № 162. Available at: <http://fgosvo.ru/news/2/1055>. (In Russ.).
- Grigorenko, O. A. 2014. Organizatsiya obucheniya inostrannomu yazyku na osnove kontekstnogo podkhoda. *Pedagogika i psikhologiya obrazovaniya*, 2: 51—58. (In Russ.).
- Kamysheva, E. Yu. 2017. Informatsionno-obrazovatel'naya sreda vuza v obuchenii profilno-orientirovannomu inostrannomu yazyku: sushchnost, sodержanie, funktsii. *Nauchnyy dialog*, 5: 373—385. (In Russ.).
- Leontyeva, T. V. 2014. K voprosu ob ignorirovaniy pragmaticheskogo aspekta delovoy kommunikatsii v sovremennoy lingvodidaktike. *Nauchnyy dialog*, 3 (27): 154—164. (In Russ.).
- Lessard-Clouston, M. 2008. Strategies and success in technical vocabulary learning: Students' approaches in one academic context. *Indian Journal of Applied Linguistics*, 34: 31—63.
- Rybakova, E. V. 2017. K voprosu o razrabotke kompleksa uprazhneniy dlya inoyazychnogo professionalno-orientirovannogo posobiya na osnove autentichnykh tekstov. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 5—1 (71): 204—206. (In Russ.).
- Shevchenko, O. A. 2012. Uchebnik kontekstnogo tipa v inoyazychnom obrazovanii. *Pedagogika i psikhologiya obrazovaniya*, 3: 63—67. (In Russ.).

- Tatarina, T. M. 2009. Realizatsiya kontekstnogo podkhoda pri obuchenii inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze. *Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena*, 102: 290—296. (In Russ.).
- Volkova, N. S. 2016. Rol i mesto inoyazychnoy pismennoy kommunikatsii v professionalnom obshchenii menedzhera. *Vestnik tambovskogo universiteta. Seriya: gumanitarnye nauki*, 21 (7—8): 41—45. (In Russ.).
- Zeer, E. F., Zavodchikov, D. P., Zinnatova, M. V., Lebedeva, E. V. 2017. Individualnaya obrazovatel'naya traektoriya kak ustanovka sub'yekta v sisteme nepreryvnogo obrazovaniya. *Nauchnyy dialog*, 1: 266—279. (In Russ.).